

Langues des Balkans



LACITO

7 rue guy Môquet
Centre A.G. Haudricourt
94800 VILLEJUIF

AIRES GEOGRAPHIQUES

THEMES

ANR



<http://lacito.vjf.cnrs.fr/>

Etudes balkaniques

Membres LACITO

- Z. Guentchéva (DR)
- E. Adamou (CR)
- E. Valma (Chargée de cours, Paris X – Nanterre)

Doctorante LACITO

- M. Petrovic (Université Paris – Sorbonne)

Participants

- B. Gorgatchev (MC, Paris 13)

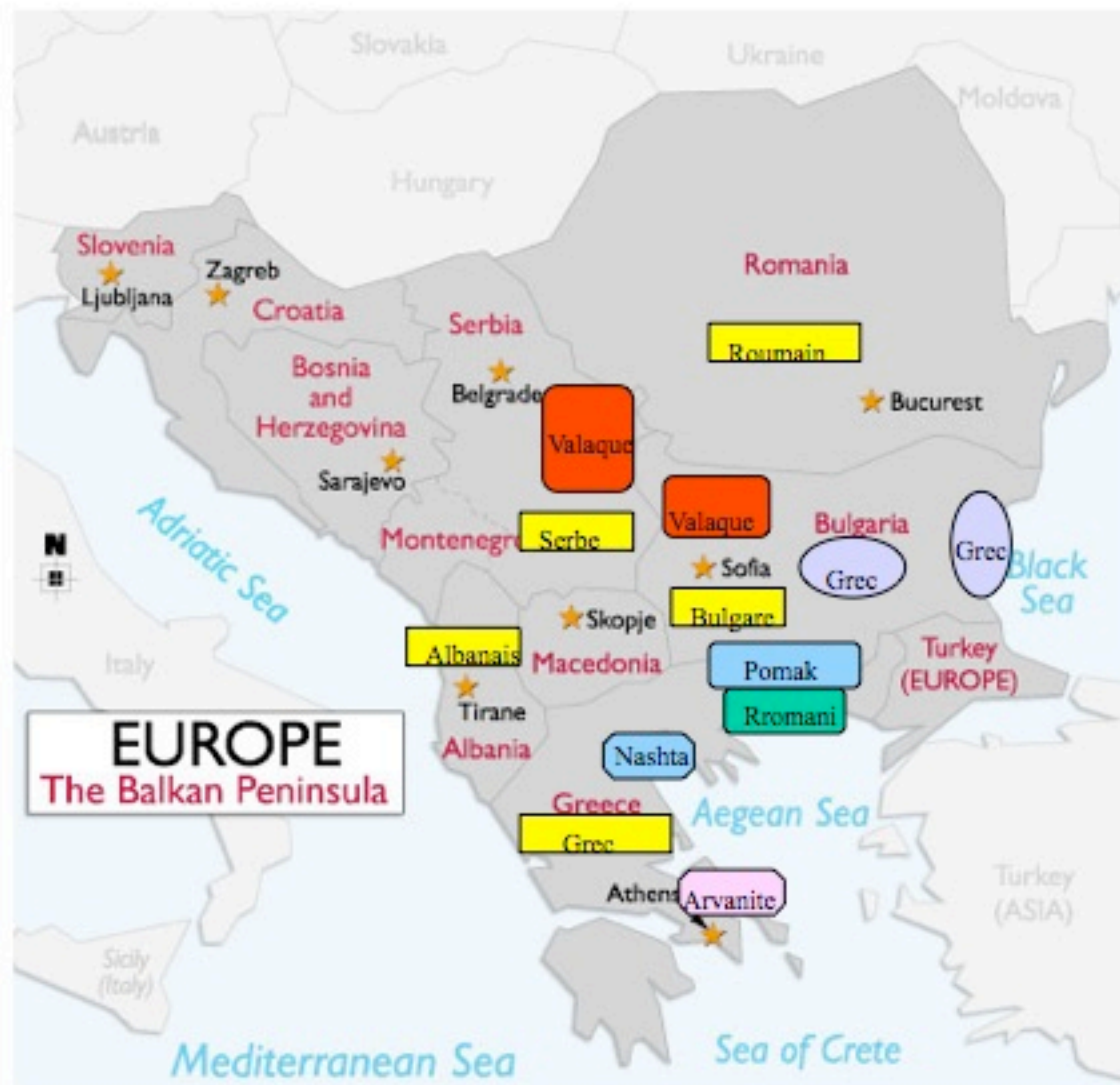
Langues balkaniques étudiées

Langues standard

- bulgare
- grec
- albanais
- roumain
- serbe

Parlers balkaniques

- en Bulgarie
grec, valaque,
aroumain, albanais
- en Grèce
slave, romani,
arvanite/albanais
- en Serbie valaque



I.

Dialectes balkaniques sur le territoire de la Bulgarie

Programme franco-bulgare

PAI – RILA

(2005-2006)

Programme

Dialectes balkaniques...

Equipe française (Lacito)

Z. Guentchéva (resp.), E. Adamou, E. Valma, M. Petrovic

Equipe bulgare (Universités de Sofia et de Plovdiv)

Prof. P. Assenova (resp.), Prof. V. Aleksova

E. Tarpomanova, I. Radev

Prof. I. Krapova (Université de Venise depuis 2006)

Environ 30 h d'enregistrement. Enquêtes sur :

- le grec de la mer Noire
- le grec des Karakatchani
- le valaque dans la région de Pleven
- l'aroumain des Rhodopes
- l'albanais (village de Mandrica)

● AIRES GÉOGRAPHIQUES

LACITO
Langues & Civilisations
à Tradition orale

Programme *Dialectes balkaniques ...*

Objectifs

- ◆ Recueillir des données sur ces parlers
- ◆ Isoler, décrire et analyser les balkanismes morphosyntaxiques les plus saillants acquis après des siècles de contacts bi- et multilingues
- ◆ Etablir le degré de grammaticalisation qu'un même phénomène a atteint au sein de chaque dialecte
- ◆ Créer une base de données
- ◆ Elaborer des cartes représentant les isoglosses les plus saillantes en vue de la création d'un atlas partiel des balkanismes acquis par ces parlers

Axes de recherche

Morphosyntaxe

Syntagme nominal

- Structuration du syntagme nominal :
quantificateurs, démonstratifs, possessifs...
- Constructions existentielles
avec 'avoir'
- Constructions datives ...

Structure de l'énoncé

- Ordre des mots
- Redoublement clitique
- Syntaxe de la subordination
- Distribution aréale des formes du futur
avec *volo* et *habeo*
- 'Infinitif'...

Sémantique grammaticale

- Grammaticalisation (constructions
avec *être* et *avoir*, médiativité,
préverbation ...)
- Temporalité et modalité : parfaits
avec 'avoir' et 'être'
- Typologie des constructions
réfléchies, moyennes et réciproques
- Constructions attributives
- Causalité ...

Programme *Dialectes balkaniques* ...

Premiers résultats

- 1) Transcription et traduction du corpus grec (16 heures) et valaque
- 2) Premières analyses
 - *ama* 'lorsque, si, mais', joncteur polyfonctionnel et polysémantique en grec dialectal
 - Les parlers roumains et aroumains étudiés à travers leurs balkanismes et en contact avec le bulgare.
- 3) Publications

Valma E. (soumis), Remarks on *ama* in dialectal Greek spoken in Bulgaria, *Relations de dépendance interpropositionnelle* (éd. I. Bril).

Assenova P. et V. Aleksova, (à paraître), Observations sur la 'romanité balkanique' en Bulgarie, *in: Les Balkans romans*, Institut des études balkaniques, Académie Serbe des Sciences et des Arts, Belgrade.

Aleksova V. 2006, Un cas intéressant d'influence du bulgare sur le parler de la population d'expression roumaine dans la région de Pleven, *Linguistique balkanique*, XLV, 1, 15-18.

Programme *Dialectes balkaniques* ...

Prospectives

- Projet d'élargissement aux autres aires dialectales balkaniques de contact (Bulgarie, Grèce, Roumanie et Serbie)
- Projet de participation à un programme européen sur les langues minoritaires
Minorities on the fringes of Europe
coord. M. Dimitrova-Vulchanova, Univ. de Trondheim, Norvège

II.

Contributions aux études typologiques

Description de parlers balkaniques

Quelques publications représentatives
des variétés non standard, en voie de disparition et non décrites.

Adamou E. 2006, *Le Nashta. Description d'un parler slave de Grèce en voie de disparition*, Lincom.

Adamou E. (éd.), mars 2008, *Le patrimoine plurilingue de la Grèce*, Peeters.

Petrovic M. 2005, À propos du futur et de la modalité : description du futur en valaque (dialecte daco-roumain de Serbie orientale), *Balkanica* XXXV (2004).



Le redoublement clitique

Phénomène parmi les plus caractéristiques de l'aire balkanique.

Guentchéva Z. (sous presse), Object clitic doubling constructions and topicality in Bulgarian, *in* D. Kallulli & L. Tasmowsky (eds), *Clitic doubling in Balkan languages*, Benjamins, 18 p.

La causalité

Valma E. 2006, Causalité en grec moderne : réflexions sur la prise en charge énonciative et la modalité, *LINX* 54, *La cause : approches pluridisciplinaires*, 211-232.

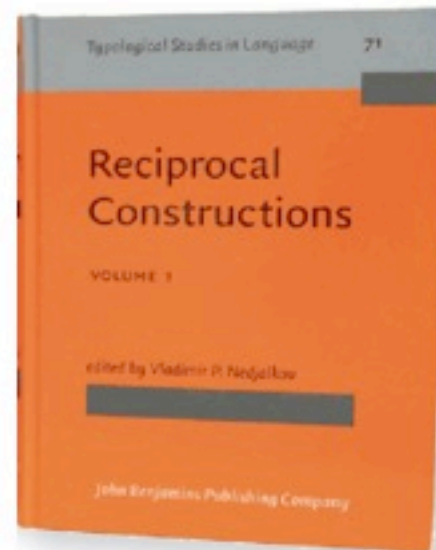
Valma E. 2004, *Γιατί* et ses équivalents fonctionnels en français, *Actes du colloque international « Traduire au XX siècle : tendances et perspective »* (Université Aristote de Thessalonique), Thessalonique, Eds University Studio Press, 556-563.

Réfléchi, moyen, réciproque

Nedjalkov P. V. (ed.)

(with the assistance of E. Š. Geniušiene & Z. Guentchéva), 2007, *Reciprocal Constructions*, Benjamins, 5 vol., 2219 p.

- Guentchéva Z. et N. Rivière, Reciprocal and reflexive constructions in French, 561 - 607.
- Guentchéva Z. et P. Assenova, 2006, Reflexiv i medium v balkanskite ezici, in I. Kucarov et al (eds), *Ezikovedski izsledvanija v cest na 75-gidisninata ot rozdenieto na Jordan Penchev*, Institut za Balgarski ezik pri Balgarskata Akademija na Naukite & Plovdivski Universitet 'Paisij Xilendarski, Izdatelstvo 'Artgraf', 442-454.



III.

Participations à des opérations et programmes de recherche

Aspect et temps : description(s) et théorie(s)

opération Lacito

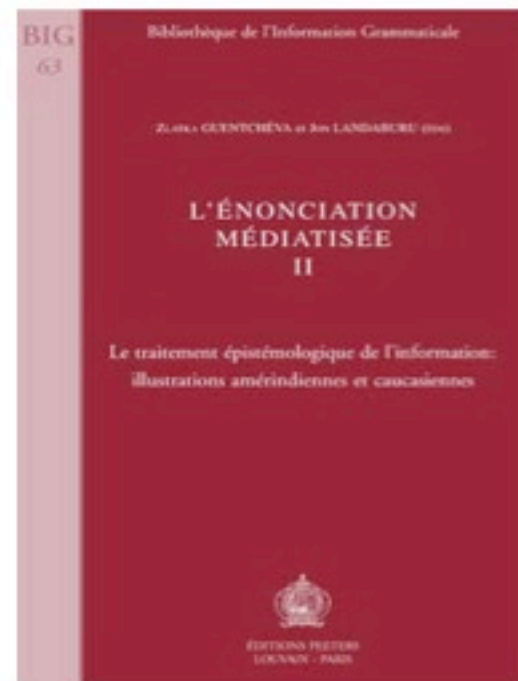
- Desclés J.-P. et Z. Guentchéva, 2007, Aspectual meaning of verbal complex predicates with the prefix *do-* in Bulgarian, *The Southern Journal of Linguistics* 29, 29-48.
- Petrovic M. (à paraître), *Do-* : étude d'un préfixe verbal en valaque, (éd.) B. Sikimic, *Actes de la Conférence linguistique internationale de Belgrade* (3-5 novembre 2006), Institut des études balkaniques, Académie Serbe des Sciences et des Arts, Belgrade

Vers une typologie des modalités

programme de la Fédération TUL
resp. **Z. Guentchéva** et J. Landaburu (Celia)

Guentchéva Z. et J. Landaburu (eds), 2006,
*L'énonciation médiatisée II :
Le traitement épistémologique de l'information :
illustrations amérindiennes et caucasiennes.*
Coll. Bibliothèque de l'Information Grammaticale,
Peeters, 436 p.

Valma E. 2004, La causalité et la notion de
raisonnement [rédigé en grec], *Proceedings of the 6th
Greek Linguistics*, [ebook]



Langues en contact

programme de la Fédération TUL
resp. C. Chamoreau (Celia) et J. Simonin

L'aire balkanique est connue pour les contacts intenses et les convergences entre langues de différentes familles.

C. Chamoreau et L. Goury (eds) (soumis à un éditeur)

- Adamou E. Le parfait avec 'avoir' dans l'aire balkanique.
- Petrovic M. Le passé en valaque.

IV.

Direction de thèses

Thèses sous la direction de Z. Guentchéva

Soutenues

- **Valma E.** *L'expression de la causalité en français et en grec moderne*, Paris VII (10 mai 2004).
- Papacleovoulou-Van Den Handel M. *Énonciation et temporalité : étude du système du grec moderne en comparaison avec le français*, thèse en co-direction, Paris-Sorbonne (17 mars 2006).

En cours

- Bellahsene L. *Relations entre temps, aspect et modalité : Le cas de la particule préverbale ad en berbère kabyle*, Paris-Sorbonne.
- **Petrovic M.** *Le valaque : syntaxe et sémantique*, Paris-Sorbonne.